



获诺贝尔文学奖
作家丛书
第六辑
主编 刘硕良

NOBEL LITERARY
PRIZE WINNERS' SERIES

米佳的爱

〔俄国〕伊·阿·布宁

(1933年诺贝尔文学奖获得者)

王庚年 等译



漓江出版社

获诺贝尔文学奖作家丛书

第六辑

米佳的爱

〔俄国〕 伊·阿·布宁

（1933年诺贝尔文学奖获得者）

王庚年 等译

漓江出版社

(桂)新登字03号

● 2017 年 12 月 1 日

附文附山碑早不國師繪景那來相意，驛巴遊吳相亭，國海國利

新 華 社

【分類】 陸生動物門 節足動物門 昆蟲綱 鞘翅目 天牛科 天牛亞科 天牛屬 天牛

来中国时的小儿歌, (1921—1924), 儿童歌集, (1921—1924)《歌集》

第 9 卷 (1980) 第 1 期

(1991) (卷二) (續)

1029 附錄 江蘇省 1929 年 10 月 1 日 10 時 10 分

1953年出版

四、總之，本報告係根據現有資料，力求客觀、公正，以供參考。

1934-1936

時 爲 大 學 通 知 事 在 學 院 內 設 立 一 個 研 究 所 以 便 於 研 究 大 學 通 知 事 在 學 院 內 設 立 一 個 研 究 所 以 便 於 研 究 大 學 通 知 事 在 學 院 內 設 立 一 個 研 究 所 以 便 於 研 究

· 获诺贝尔文学奖作家丛书 ·

米佳的爱

〔俄国〕 伊·阿·布宁

(1933年诺贝尔文学奖获得者)

王庚年 等 译

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159-1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张14.75 插页 5 字数335,000

1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷

印 数: 1 - 5500册 (包括精装)

ISBN 7-5407-0765-9/I · 536

定价：平：6.65元

精：9.15元

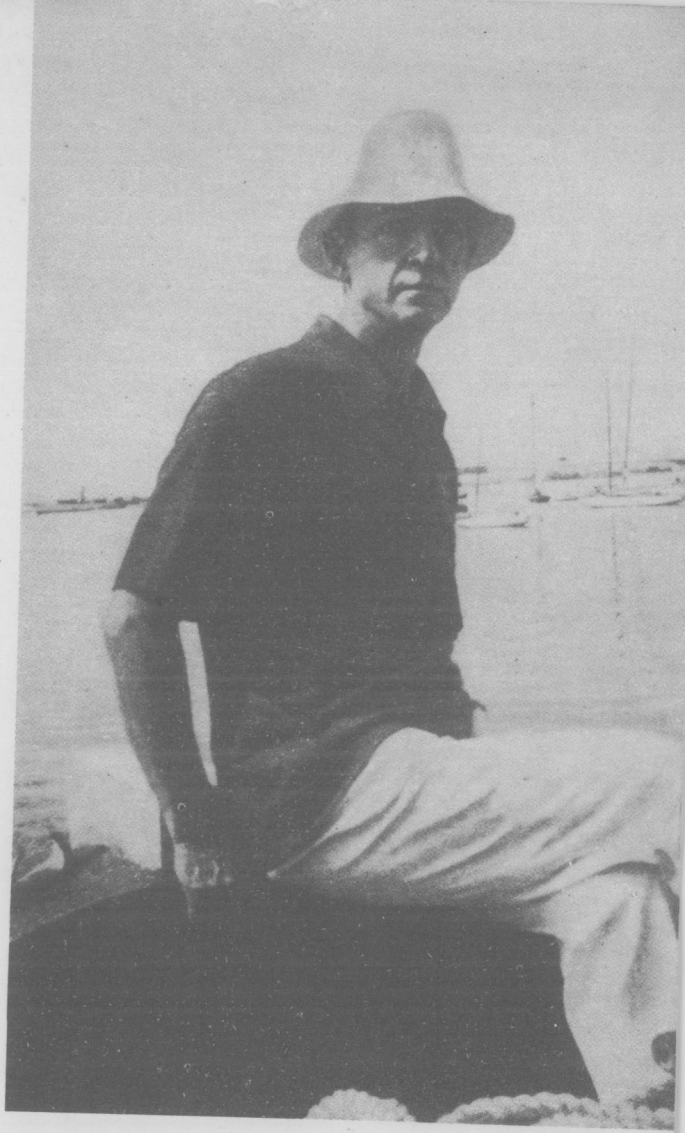
本书简介

布宁（1870—1953），
俄苏文学大师，俄国科学
院院士，十月革命后侨居
法国。其诗作、译作均获过
俄国文学最高奖——普希
金文学奖。“由于其严谨的
艺术才能使俄罗斯古典传
统在散文中得到继承”于
1933年获诺贝尔文学奖
金。

布宁的诗歌文笔细
腻，形象逼真，文字质朴而
情调高雅，为此被高尔基
赞誉为“当代第一诗人”。
其后期的小说，对社会生
活多不加粉饰，揭示俄罗
斯复杂的性格和灵魂以及
国民悲剧产生的根源，以
一种罕见的严峻和无情震
动了世界文坛，至今余震
犹存。

本书分诗歌、小说两
部分译介布宁的创作精
品，题材广泛，风格多样，
其艺术之高度完美随处可
见。





〔俄国〕 伊·阿·布宁
(1933年诺贝尔文学奖获得者)

译本前言

伊·布宁及其诗歌与小说

[illegible]

伊·涅斯捷罗夫(1870—1953)①——世界著名的诗人、小说家，自幼随父移居芬兰。他未受过正规教育，曾在芬兰立中学受训，但中途辍学。他从事过多种职业，包括当过店员、校对员、编辑等。他的社会工作经历丰富，曾担任过许多职务。他的文学创作始于1896年，出版第一部诗集《诗人的梦》是在1897年。他的作品深受读者喜爱，对芬兰文学产生了深远影响。

[illegible]

第一部小说集。1898年诗集《在露天下》出版，颇受好评。1901年因诗集《落叶》荣获科学院普希金文学奖。先后结识了契诃夫、高尔基等名作家。常为高尔基主持的《知识》集刊撰稿，不断有诗歌、小说和译著发表。1903年因出版美国诗人朗费罗的《海华沙之歌》的译本再次获科学院普希金文学奖。从此声名大振，进入创作的旺盛时期。1909年被选为俄国科学院名誉院士。

在创作中，布宁坚持批判现实主义的优良传统，真实而深刻地反映了社会现实，对生活中的弱者寄予无限同情、讴歌大自然的美和善良的心灵与真挚的感情，鞭挞不合理的生活现象，愚昧守旧，抨击资本主义的贪婪和凶残。无论他的诗作和小说，处处洋溢着作者卓越的才华，表现出娴熟的技巧。形象深刻、景物明朗、描写生动，善于把握事物发展的内在活动，思维规律，文字明白易懂而不流于粗俗，笔端透出高雅的情调，深刻的思想寓于或明快或阴郁的表现手法中，别具一种韵味，令人读后经久难忘。这些创作特点为布宁赢得日益众多的读者，受到许多评论家和文学家的普遍赞扬，成为十月革命前俄国文坛上引人注目且影响深远的作家之一。

布宁对十月革命很不理解，持反对态度，于1920年逃往国外，最后在法国侨居。但布宁并非因爱慕西方物质生活而背弃祖国，最后流亡者，其性格与心灵受到复杂的冲击，使他感到无比的孤独。远离祖国而又不屑于追随政治野心家，无复辟阴谋的打算，退而隐居，反思过去，于是他的文学创作转而对往昔的回忆，常以爱与死为基调，唱出一支支为逝去的年华而作的挽歌。本世纪20年代中期后，布宁着手写长篇小说。1933年成了他唯一的一部自传体长篇小说《阿尔谢尼耶夫的一生》，同年瑞典文学院授予布宁诺贝尔文学奖，使他成为获此殊荣的

第一位俄罗斯作家。他自幼就表现出对祖国文学的浓厚兴趣，而且这种兴趣之精与日俱增，于30年代后期尤为强烈，曾写信给国内作家，想返回祖国。但第二次世界大战以及战后的种种复杂情况使作家的夙愿未能成为现实。1953年布宁在巴黎逝世，结束了他三十三岁的人生，人民失去了这位值得尊敬的文学巨匠。人们尊敬这位曾受五年牢狱之思患难不屈，侨居国外不改其志，在流亡的俄罗斯人民的心目中，人们珍重他作为法国占领区时曾忍受贫困而拒绝德寇的高薪聘约，未露富家子弟的端倪，却掩护犹太记者，与当地做苦力的苏联流亡者私下交往，鼓励他们坚持斗争，表现出崇高的民族气节；人们景仰他还因为他为俄罗斯文学留下了在国外写下的两百余篇诗文和一部长篇小说，而且一直坚持用祖国文字创作，尽管他谙熟几种外文。

人们会对这位生活八十三个春秋，度过六十七年文学生涯的名作家予以全面的评价而不会就法某些局限在布宁因对十月革命缺乏认识和听信某些谣传而发表过某些言论和文章不放，只讲布宁在十月革命前的文学活动而对他在国外所写的文学作品规避不谈或一笔带过的做法：人们将对布宁的全部文学遗产认真研讨，探索其创作分期和特点，借鉴其表现手法和写作技巧，汲取丰富的营养，以利自己的研究和创作。

值得欣慰的是1990年4月24日苏联塔斯社发了一条消息，说苏联为一批斯大林时代的科学院院士恢复名誉，据报导称：“为了表示对无辜受害的科学家的深深敬意和高度评价他们对祖国和世界科学和文化的杰出贡献，科学院全体大会恢复四十名科学院院士为苏联科学院正式院士和通讯院士……获得诺贝尔奖金的作家布宁……再次成为科学院名誉院士……最近

几年内打算在莫斯科为他们建立一个纪念碑。这些新闻的发表可视为纪念这位作家200周年诞辰而献上的第一份厚礼。俄国诗人谢·雅·纳维林(1862—1887)，就是黑体印诗中所说的“那个在彼得堡大街上流浪的流浪儿”。他于布宁登上诗坛是在1887年，年仅十七岁。这年年初有首新喜爱的诗被纳维林不幸逝世，使布宁悲痛不已，奋笔写了一首悼念年轻诗人的诗篇《在外麓松墓前》，刊登在彼得堡《祖国》周刊第22年第3期上。同年5月17日该刊第20期上又登载了他作于1886年的诗《乡村一乞丐》。作者后来在编选集时，在这诗标题下加注“第一首刊印的诗作”，绝非一时笔误，而是强调《乡村一乞丐》诗的重要性。

诗中的布宁描写一个残疾行乞的老人，第10行“那个在彼得堡大街上流浪的流浪儿”。

离大路不远，在一株橡树下，

月十枚，残疾乞丐黑眼睛，满头白发。

不幸全不醒，日暮得如何，

第一身粗陋雨衣，补丁零落。

从大路上又回全，

他长途跋涉，早已筋疲力竭。

此时俯卧田埂旁，歇息片刻……

骄阳似火，烤着无力的泥腿。

粗糙的颈项，细瘦的颈脖……

……

四

① 谢·雅·纳维林(1862—1887)——俄国诗人，他是优秀的诗篇充满了对人

民的爱。80年代的政治反叛和民粹主义的思想引起了他的创作中的反抗和

斗争。彼得堡的流浪儿，死时年仅25岁。……

从对先老的外表和贫困潦倒的样子展开丰富联想，沿村舍的残墙老人，虽然疾病也没有栖身之所，过着连屈臣也不如的残喘生活，最后诗人慨叹道：

…… (1881)《黎黎》

他正昏睡……一旦离开梦魔 蜷曲的躯体，土里睡沉沉
“行行好吧！”又要去哀求 匍匐的俄国国主于燕极耳
见此景，愁煞人：在俄罗斯 蜷曲的躯体，土里睡沉沉而忧
这苦难，贫困忧伤有几多！蜷曲的躯体，土里睡沉沉而忧

诗人用朴素沉重的语句表达了穆旦对俄罗斯和祖国忧民的衷肠。这种情怀正是作者许多诗歌的主调之一。例如，同是早期作品的《田野上的花儿》(1887年)、《寒夜用天音恐吓我》(1888年)、《草原上》(1889年)、《仿普希金》(1890年)、《寄语祖国》(1891年)、《不，我并不为此惋惜》(1891年)等诗作，或歌颂自己虽贫瘠困苦但崇敬亲切的祖国，或揭露无道谎言和虚伪的上流社会。常因碌碌无为的生活而苦闷，或痛恨着被放满目疮痍的祖国。《草原上》诗人呼喊：

然而迷恋家乡草原的正是我 荒凉白，未结黄鹂云中才
来去匆匆的候鸟啊，可知 展展展，断断断，天无涯
贫穷的村落，正是我的故园 同望望，望望望，望望望
疲于孤身流浪，我踏上归途 同望望，望望望，望望望
对祖国悲伤中的美有所领悟

然而迷恋家乡草原的正是我 荒凉白，未结黄鹂云中才
来去匆匆的候鸟啊，可知 展展展，断断断，天无涯
贫穷的村落，正是我的故园 同望望，望望望，望望望
疲于孤身流浪，我踏上归途 同望望，望望望，望望望
对祖国悲伤中的美有所领悟

地主的耕犁，草以展草原，树米，甚至农舍的炊烟，无时不出现
在他的诗歌中，有时事事数笔即是，高亮繁星机的风景，如
《池塘》(1887年)：

晴朗的早上，清静的池塘 更觉其静——……洞看五湖

几对燕子在周围穿梭来往 求食去要又归巢归静

时而扑向水面，低低滑翔 湖底游鱼，人犹惊，柔波里

时而侧翼回环，轻擦细浪 柔波有诗韵的温柔，静若处

用其词，燕子能清静，飞蝶歌唱，在柔波中游动，柔波里人静
早晨，四下一片静，如画的草场，柔波里人静，柔波里人静
池塘如明镜，静在中，柔波里人静，柔波里人静
映出水边堤岸的柔象，柔波里人静，柔波里人静
柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如
似临镜观赏，从林近岸旁，柔波里人静，柔波里人静
声声，声声，声声，声声，声声，声声，声声，声声，声声，声声
柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如，柔波如
沉沉入池底，映衬在蓝天上，柔波里人静，柔波里人静

水中云倍觉轻柔，白茫茫 更觉其静——……洞看五湖

池底天深透清澈，明晃晃 更觉其静——……洞看五湖

此刻，村内晨钟缓缓敲响 更觉其静——……洞看五湖

钟声飘越田野，临水回荡 更觉其静——……洞看五湖

多么宁静而富有生机的图画，静悄悄的，柔波里人静，柔波里人静
一类的咏叹大自然的诗写了很多，像《乌云散，春夜多清爽》
(1888年)、《森林里，秋风乍起》(1888年)取自北窗窗(1889
年)、《黎明》(1890年)等等，初看似乎只是单纯得自然风景

费内斯在创作中，自会觉出诗中对俄罗斯大自然充满至爱的热烈情感，使读者受到美的享受。例如，从1904年起，费内斯开始创作，到20年代末到30年代初，布宁连续将诗作结集出版，有《在露天下》(1898年)、《旧屋上的花儿》和《落叶集》(1901年)，深受广大读者的好评。因为在80年代时期，由于政治反动和民粹运动出现危机时，知识界出现了悲观绝望情绪，文坛上逐渐形成象征派、印象主义、象征主义等流派，而布宁继承俄罗斯诗歌优良传统，以崭新的姿态登上文坛，用纯真的感情讴歌大自然风光，无论是描写风花雪月还是乡土人情，都充满了诗情画意，无怪乎受到高尔基、契诃夫等各作家的称赞和推崇。在看过《在露天下》诗集后，高尔基就夸赞过“真是一些好诗，新颖、明亮，有另一种儿童般纯洁的东西，也有另一种对大自然的确切感觉”，“写得朴素和优美，而重要的是写得诚恳和真挚”，“这真是最纯善的诗”^①并多次称布宁为“伟大的诗人”，“当代的第一位诗人”^②。

这个时期诗人的代表作是《落叶集》中的抒情长诗《落叶》。布宁一反当时诗坛上“悲秋”、“哀秋”的老调，开辟新的笔触点染秋色，森林成了“彩楼”，引入娴静的秋神，此诗通过秋神，通过她的眼观察和感受整个秋天森林的变换，避免直接出面的赞言之嫌，又使读者感同身受，诗情洋溢，意境之美，前者全诗分段按需要而定，而不拘于四句为一诗段的成规，如开篇形容夏末初秋的景色就只有起段的四行和第三段的十行，交代完色彩斑斓的彩楼(森林)和引入秋神即止，接着写早秋、仲秋、晚秋及秋末的画面，则用十段二十行不等，而在这一切之后有一多达四倍于首段的长段，作为秋神的高别赠言，也

① 见高尔基：《文学书简》，上海人民文学出版社1957年版，第10页。

夫哲更能允行诗能表达了诗人在春天晴日里对青年诗人的祝愿，多么简练就林而又朴素典雅！同是 1960 年写的《科赫涅喻夫》《远方虽有雷鸣》、《不会很快到早晨》以及写给他第二个妻子所生的小科里亚的儿歌《圆眼睛蓝汪汪》等许多诗中就充满了这种乐观向上的情绪。

值得注意的是：在布宁那如赞美诗的众多激昂、欢快、令人赏心悦目的诗篇中常夹杂着一一种沉重、苍凉、催人深思的低音，比较突出的是《岔路口》，该诗是献给名画《岔路口上的勇士》的作者的：

古老蛮荒的草原上大路分岔
见一座十字架，落只黑乌鸦
草中遗落古盾牌，锈迹斑斑
原野上胡乱长着带刺的荨麻

300. 天音黄心西武七妻个二黄去并各明在武叶吴公

接着描写那可怖的惨状，四野茫茫，到处是荒坟枯骨；面对三条路，该走哪一条？最后写道：

勇士们，你们给个县胆，要军中利，《趁趁》《趁趁》《趁趁》
去中大面善而，游来路中黑干，渠面放面，壁障在路路
生命毁灭时候，死在毁灭

黑乌鸦脸色阴沉，大模大样
睡意惺忪，安坐在十字架上

脚断路长，少望路长！回奈

苍凉、粗犷、孤独的感觉跃然纸上，作曲家格烈恰尼诺夫谱成歌曲，广为传唱，感人至深。像《当我走在平地》《宁静的目光》、《晓霞河边的北德意志》、《北德意志之夜》、《就算你们打靶也打不中》、《只将幽月映红》等诗或

慨嘆個人如登山極頂亦還不安，或回忆那逝去的輝光，或惋惜失去的豪情，或沉思人生不永，甚至談到《死亡》、《蒙達維的墳墓池》、《墓志銘》，以表達心底的悲哀和孤寂之感，如《死亡詩式》：

默坐了兩小時，中於桑特萊，我玉足靜靜的，這一切使我感到小如生

月色溶溶，墓地上靜謐、安寧

我靜靜地向墓來

八個，**重重十字架，石塊，丁香花丛**

這是我們的墓穴，像黑色幽居

在大理石的圓墳下伸長了身影

惊恐，墓旁人竟与我面貌相同

他呆立月光下，似乎有心在等

我走動——影子像无力的奴仆

重又踉蹌爬行，重又对我順从

这是和他面临即将失去第二个妻子时的心境有关。在1903

年，当布宁因基翻译美国诗人朗费罗的《海华沙之歌》的译本再次获得科学院普希金文学奖后，他并没有欢快起来，相反却写出悲切的著名伤感诗《孤独》。诗中写道：那是个寒秋的风雨之夜，独自留在别墅，面对画架，于黑暗中默然孤坐，倾听着雨水冲去门廊上妻子留下的足迹，回忆着妻子断绝离开的身影，最后慨叹道：

羊犬第犬，而門廊銀輝已無

土壤半寸坐安，對野意到

奈何！升起壁炉火，弄杯酒喝

寒曲終，最好莫多睡，我猶中時洗過，頭頂後微髮落，等睡，小窗斷平這去，我《給》。我入想，即我伏下，由燈也斷夫新臥窗際，二月裏是悲痛至極時突然出現的自我安慰，看似平靜，其實肝腸寸斷，遺恨綿綿。句中蘊藏只有经历过巨大痛苦的人才能体会

到布宁诗本人也中分喜爱这些诗，并在1915年亲自录了唱片。1938年莫斯科电台重播了布宁留下的诗选音带的录音带，纪念诗人诞生一百周年，缅怀他客死异乡的孤独的一生。由辛 2101 号林曾给布宁写“当代第一位诗人”的称号。布宁诗没有进一步发展开初那种民主主义的倾向而颇有微词。远在1931年2月4日，高尔基写给勃鲁索夫的信中曾说：“我是喜爱布宁的，然而他优美的诗像没有翅膀的燕子。我不理解为什么他不把诗写成科学，而需要到地方去游历呢？”^①高尔基未能把笔当作矛，站在革命的前列，引导读者参加与沙皇专制制度的搏斗，而且高尔基本人在同年3月写出了战时的号召《海燕之歌》作为补偿。然而，布宁所抱的见解则是：“对政治家教课的义务，只在作品中也不涉及政治问题”^②（见《布宁诗选》布宁诗传）。他把诗地视为艺术，吟诵祖国大自然的美景，咏叹爱情的苦难与远，追忆失去的爱情、美丽而毁灭人生的青春等等。在社会不断动荡的岁月里，其诗歌题材便显得过于狭隘，因而社会批评家不无贬斥者。布宁最主要的遗憾乃在于缺乏人民性。所以，本世纪末的六十年代布宁诗界兴起复兴运动，其重要标志就是出版在战前布宁诗选的行旅诗国政再，《献山》、《天春的诗》。应当指出，这种种情况并没有削弱布宁诗界的地位，相反，《布宁的诗》更加成熟，艺术技巧更加完美，使得《布宁诗选》及《布宁诗集》之后，陆续出版《布宁诗集》，1938年出版了《布宁诗选集》，1906年出版了《布宁1903—1906年的诗选集》。1938年出版了《布宁1907年的诗选集》。此外还编辑了《布宁五卷集》的个别卷。第六卷由公益出版社于1910年出版（布宁1907—1909年）。

① 高尔基，《布宁诗》，莫斯科，人民文学出版社1962年版，第7页。

